

1) Лингвоспецифичное слово: надрыв

Модели перевода:

strained emphasis - 1 раз

laceration. lacerating- 7 раз

hysteria - 1 раз

Всего вхождений- 13

2) Неспецифичное слово: яблоко

Модели перевода:

apple - 114 раз

eyeball - 36 раз

Вхождения - 150

	$F(M_{max})/NumM$	$F(O)/NumM$	$F(M_{max})/F(M_{se})$ с)	$F(M_{max})/F(O)$
надрыв	2,3	4,3	7	0,54
яблоко	57	75	3,2	0,76

Используя НКРЯ, я доказала специфичность слова “надрыв”, т.к., во-первых, вхождений вышло крайне мало (всего 13, в то время как неспецифичное слово “яблоко” дало 150 вхождений). Во-вторых, каждый вариант перевода принадлежит к особому, определенному контексту, и переводчик переводить это слово по-своему. В третьих, я высчитала меры разброса моделей перевода, что показывает опять-таки специфичность “надрыв” и что его трудно передать на другой язык, дав правильное определение. В то время как обычное слово “яблоко” имеет свой установленный перевод на английский язык. В зависимости от значения его переводят как 1) apple (фрукт), 2) eyeball (глазное яблоко).